

Tema: Hechos cotidianos
N° de audio: 5
Año: 1997
Informante: JB2F / JA2F
Tipo Textual: Conversación espontánea
Duración: 17:53

1. Carne:nCI:ta:!! Me enCA:Nta:!! / a QUÉ se debe este ho:NO:R?! /
2. Vengo a visiTARte! /
3. INcreI:ble:!! no lo puedo creE:R!![risas] /
4. Cómo A:Nda? /
5. Bien y vos? /
6. BIE:N /
7. Yo pensaba que t..estabas en el gimnasio/{o sea que no te iba a encontrar}/
8. {No a las siete más o menos}/ no sé la
Silvana irá a ir? porque cada dos por tres aunque es mas constante/ pero por ahí: se
hace unas peritas mirá qué:...[risas] /
9. Vení! (es)toy tomando mate /
10. Voy a dejar esto /
11. CÓ:mo A:Nda? / QUÉ boNI:to te queda el CO:R:te CarmenCI:ta!! /
12. Te gusta? /
13. Me E:Nca:nta! fijáte que a mí ese corte fijáte que ese corte es para cualquier para
cualquier otro gusto y te queda HERMO:so yo a vos la verdad que te tengo que
querer MU:cho!! pero MU:cho!! mirá y un día me dice bueno apurate dice así nos
vamos / le digo mirá mientras tanto cuando se termine ya faltaban cinco minutos yo
mientras tanto me cambio / y voy allá y siento que: / ya ya ponen el final y le hace
FUera deSAStre [simula un golpe, después carcajadas] la hi:ja de pu:ta [risas] / (())
QUÉ esTilo le dejaste a MI noVE:la le digo B. no todo es literatura en la vida!! NO:
dice si para mí todo NO ES literatura en la Vida! dice pero eso: eso es TELEtea:tro /
no le gusta! /
14. Y uste(d) CÓ:mo anda?/



15. Divino /
16. Qué cuenta? /
17. Y aquí ando decidiendo qué regalo le voy a hacer a mi amiga G./ porque hoy es la despedida de soltera /
18. Sí:sí: /
19. Así que no sé qué le voy a comprar //
20. Qué le vas a comprar no tenés idea? /
21. Un ch:che: alguna cosita así para la coci:na /
22. A:h! despedida de sol:te:ra? no es el regalo de casamie:nto? /
23. No todavía no /
24. A:h! es el veintitres /
25. Veintidos /
26. El veintido:s a:h! / cierto es el mismo día de la CrisTina /
27. Claro ese día es el de la fiesta pero el día anterior es el: civil qué se yo.../
28. Ajá! /
29. Ellos hacen almuerzo el sábado con todos los chiches co:mo: /
30. Como: bie:n: bien a la antigua usanza digamos con TO:do /
31. (()) /
32. No dice que va a tirar la casa por la venTAna un lujo TO:do! /
33. (()) Ay! pero está reentusiasMA:do! / calláte que (e)l otro día viene la (()) que ahora la veo más seguido y me dice ah! te cuento que estaba con la: [se corta la grabación] y viene el Adrián [se corta la grabación] y cómo será que ((la quiero)) a la Carmen que le digo YO QUIERO TENER UNA CARA ASÍ!! [risa] AY QUE VIENE (()) y te saluda el viejo HO:la! / [risas] yo se la vi que paSÓ de la DEpre toTA:L!! dice el Adrián a esta actitu(d) de vida dice te juro que me sorPRENDE!!! [risas] / (()) está más desubiCA:da!! [risas] / anda con una CA:ra dice con una sonrisa de oRE:ja a oRE:ja! está CHO:cha! /
34. Sí: /
35. Y le digo: a la: / este: que: viste? ESO es lo imporTANte NO el (()) porque a lo mejor le digo bueno a lo mejor no te la dan pero si tenés ESA CARa! [risas] le digo cla:ro como le pasa a tu tu: amiga también la: la Graciela que está de lo MÁS entusiasMA:da! /

36. Sí:! / yo no la he VISTo estos últimos DÍAS hoy voy a verla fui con la Elisa (()) a buscar un certificado / entonces fui con la Elisa y ahí me notificaron que había una joda que justo y me invitaron así que: / digo bueno voy a ir porque van a ir todos para ella va a ser una {sorpresa} /
37. {Te queda} diVIno! el pelito así me {enCANta!} /
38. {Te gusta:?} /
39. ME (e)nCANta! /
40. (()) / ah! sí porque él me conoció con este corte de pelo /
41. No me diGAS? así tenías vos el pelo:?? /
42. Cla:ro /
43. Ah! no sa{BÍ:a} /
44. {Lo tenía} un poquito más LA:Rgo pero No MUcho más! /
45. Ay! te queda REboNI:to:! [ríe la otra persona] / RE lindo! /
46. Ha ha suscitado buenos comentarios así que no: .../
47. Quién te lo hace el Fabián? /
48. El Fabián // ya vas a ver te voy a hacer un CORte / que te vas a VER:! / TOTALmente distinta pero les va a le va a gustar a la gente que te vea y rea:lmente no no: .../
49. Es que realmente es es e estilista el: / # sí # / el: padre el Fabián este /
50. No: aparte es el que mejor conoce cómo cortarme el pelo realmente o sea yo me corto / # [(())] # sí sí sí me corto en otro lado y no no no nada que ver /
51. No hay caso él te pela te pela (()) / así que de joda con la amiguita que se le casa mrá vos /
52. Y VO:s QUÉ hacés?//
53. Mirá NAda estoy est..sabías que estoy estudiando inglés? /
54. Sí:! {sí:} /
55. {Al fin} me metí en el: y bueno y me están dando clases particula:res /
56. Y CÓMO vas a hacer? /
57. Y bue.. justamente eso me está dando ahora clases de para: de las primeras diez lecciones / como para que yo me pueda incorporar al grupo viste a fines de julio porque dice que ahora hay va a haber un receso / pero esta chica está esperando familia para la semana que VIÉ:ne / así que otra en el lug.. ahora ya ya fui y no me

pudo atender porque dice que (e)l marido que no se había podido levantar de la cama / y: m: pero me va a atender en reemplazo de ella otra chica o sea como para ir adelantando y yo poderme poner un poco a tono con: / con todos los O:tros! / pero claro todo lo que estoy viendo yo ya lo he VI:Sto! porque: es es un: yo hice TRES A:ños cuando fui chica también estuDIÉ: incluso es como que ya hay un montón de cosas que me he olvidado pero: e: tengo: es como que las voy incorporando FÁcil por eso ya ya es un repaso no e:s / no es algo que veo por primera vez en mi VIda / (()) y yo lo voy viendo adelantando y enTIENdo / o sea entiendo lo que dice hay hay palabras que se me VAN pero en el repaso así en general de la oración sé lo que quiere deci:r / así que bue:no se me dio la loca porque digo si voy a esperar formar el famoso grupo ese que habíamos pensado nunca / y tiene raZÓN ella me dice MIRÁ dice para tener una clase de conversación tenés que saber hablar A:Lgo dice si no qué vas a conversar? /

58. Sí la verdad /
59. Este: y me dice/ me voy a meter en el adultos DOS intensivo / este: que dice que es un grupo MUY LINdo y que hablan mucho / y que más adelante si vos querés el año que viene hacéte el tercero intensivo y: / creo que ella los sábado(s) en la mañana tiene cursos de conversación / de primero segundo tercer nivel / (()) /
60. El: el primero: / el segundo es el que te vas a meter? /
61. Sí segundo: / e: adultos DOS intensivo porque está el regular tenés uno dos y tres / REGular E intensivo / este: yo estimo que es más intensivo JUSTamente / y: m: y bueno y me dijo ella que me metiera en ese así que.../
62. Y cuánto dura todo el semestre? /
63. Y: hasta fin de año / o sea ella me dice cuáles son por eso ella me está dando clase viste como para / que la última semana de julio ya van a entrar los que con ella a lo mejor desde la es la mita(d) (()) ya en julio ya con ellos hasta o sea ella dice que procura / que a fin de año los adultos año y me:dio / este una cosa medio / como para saber defenderse / tengo que ((lidiaba)) con TA:Ntas paLABras! que: [risas] / es la verDA(d) (()) porque esta palabra no sé pero esta otra no la sé la sé y esta tampoco! [risas] y así! viste? /
64. Te acostumbrás a armar las estructuras directamente en el otro idioma no a: / no a traducir me parece a mí /



65. Cómo no a traducir? /
66. O sea: / no las necesitás decir como el equivalente a como lo dirías en castellano /
67. Ah! cla:ro! ah! pero yo SÍ yo lo necesito yo no pue:do si no / (())
68. (()) tenés que pensar en el otro idioma /
69. Tenés que pensar en el Otro? NO:! yo no: cómo vas a:...? no: yo no pue:do! /
70. (()) /
71. Eso si me paso tres años en Estados Unidos mirá ahí SÍ voy a pensar en el otro idioma pero ahora: / [risas] mirá toda la vida con este idioma que es el único que TENgo y: mirá me van a hacer pensar en el: NO impoSI:ble! [risas] y la Silvana me dijo cualquier cosa porque ella está preparando a ALguien? /
72. Sí a una amiga /
73. Y: me di:jo / que cualQUIER CO:sa ella me iba a ayuDAR qué se yo / en las cosas que tuviera DU:das // porque también la Silvana está de lo más preocupada con el inGLÉS o sea ella estuvo: / le GUSta! /
74. Vos sabés que yo terminé este segundo intenSIvo así que (e)n una de esas el año que viene {cuando hagas}.../
75. Ah! {pero la} Silvana se reci..no te has recibido con los chi:co:s? /
76. No:!/ /
77. Ah:!/ /
78. Yo abandoné: o s:ea terminé (()) hice tercero.../
79. (()) MAL pero MU:Y MAL Carmen MU:Y MAL! pero vos fuiste al (()) también cla:ro debés apren..haber aprendido un: to:co! /
80. No: no ta:nto /
81. No:? y bueno ahora en voy a la tarde pero ya en julio es a: la NOche! /
82. Lo que pasa que (e)l segundo ya lo tengo /
83. Bueno el año que viene te metés / y vamos al: / al: tercero intenSIvo / ay cuántos años intensivos (())? /
84. El cuarto intensivo lo (())
85. (())
86. No: son seis seMESTres /
87. Seis? SE mes tres? /

88. Son seis intensivos / o sea vos ahora vos / en este semestre vas a hacer todo tercer Año no segundo/
89. No: no:!/ o sea yo voy a adquirir en estas clases / lo que ellos han adquirido en la mita(d) en toda la mita(d) del año / me entendés? la otra mita(d).../
90. Pero la otra mita(d) qué va a ser?/
25. La voy a hacer con ellos hasta fin de año / pero: todo este año es seGUNdo intenSIvo lo que pasa es que ella es como que me está dado la miTA(d) / la miTA(d) del segundo intenSIvo /
91. Ah! ah ya entendí como es! /
92. Sí:!/ no:!/ si no es para t.. tan RÁ:pido MIRÁ NO: no VA la cosa! / y vengo y estudio estoy muy responsa:ble! /
93. Mjm /
94. Sí:!/ porque me... practico para que no se me olvide porque digo ella me va dicie:ndo / y después yo anoto pero vengo y repa:so viste? como una buena ni:ña: / sí [risas] una niña responSA:ble de aque:llas /
95. Me parece mu:y bie:n! /
96. Sí sí es que a mí SIEMpre me gustó mucho el inglés / siempre siempre si yo iba a seguir inglés porque (()) me dijo que tenía facilida(d) / entonce(s) este: yo me metí en abogacía y en inglés / pero después me asusté porque me dijeron tenés que tener un nivel mu:y .mu:y: o sea que tenés que saber bastanti:to de inglés porque si no no va a andar y me asusté vos sabés? y no no quise ir / mi mamá me consiguió una cita con la Rosa R. / que dice (e)lla te va a tomar... NO:!! encima que yo le tenía pánico me dice ella te va a tomar un pequeño: así um: cuestionario para ver si p.. NO:!! le digo te va a decir que soy un arado y que no entro NO NO le digo no voy a ir y lo mismo FUI viste!/ [risas] dije no quiero ir / este: / pero: me decía esta chica que NO: que no es para TA:Nto / que sí que tenés que tener un nivel pero no es/ no es así como uno CRE(e) / así que te tenés que saber TO:do el idioma si no no podés enTRAR /
97. No es para tanto /
98. No es para tanto ahora me mostró un libro del priMER año de ellos de inglés y es una cosa gorda ASÍ y es TO:do to:do inglés inglés inglés o sea es como que: / se me ocurre que (e)l profesorado de inglés YA parten de la base que vos el idioma: / más o



- menos lo domiNÁS / entonces en base a eso es como que vos das clases sobre las maTERias EN INglés [...] y eso no puede ser! CLARro! ImagiNÁ:te! si en castellano cuesta leer una materia [risas compartidas] imagináte en inglés lo que debe ser en inglés! (()) yo hablaría mita(d) en castellano miTA(d) en inglés [risas] / ah ay! “the” mesa! [risas] /
99. Sí: la que (e)stá estudiando también es la Graciela está en inglés / # ajá # / su cuñada es profesora en inglés / # ajá # / y hay una competencia feroz entre ellas /
100. Es profesorado universita:ria?/
101. Claro está estudiando en el profesorado / #ajá# / su (()) también está estudiando no te puedo decir lo que ES su inglés! llega y empieza [emite sonidos graciosos y extraños] [risas] es genial!! [risas]
102. Qué pero de lo má:s.../ [ríe]
103. Es como en el video ese [habla en inglés reproduciendo el video]/
104. Un: un inglés de lo más abierto y que no lo habla NA:die así! [risas]/
105. Sí! [Imita lo dicho por la anterior hablante]
106. Un horRO:R! yo me divierto con ella / [risas]
107. Ay! mirá y la: Silvana porque viste su amiga la que (()) tiene una negación que le cuesta un TO:co! dice que ella recuerde (()) cómo se dice esta palabra andá buscála dice en el diccionario dice y empieza pero yo le digo no la conozco ni en el diccionario sabe buscarlo pero cómo no va a saber buscar en el diccio.. y digo vos NO me importa vos (()) hasta que no encontrés qué MA:la! ayuDÁ:la! Sos una PE:rra! si así no es mi profeSO:ra yo le pregunto QUÉ (e)s esto? y ella me lo conTESta! [risas] / pobre (()) mirá (()) con la pobre chica que no tenía que le debe cosTAR [risas] y enCima vos se lo hacés negar más todaVÍa! [risas] /
108. A mí me pidió los otros días que le explique TODos los pronombres / en castellano / TODos / para después ir a explicárselos a la chica / # ajá # / vos imagiNÁ:te! / TODos los pronombres es un monTÓ:N en castellano imagináte lo que debe ser.../
109. Cuáles eran los pronombres rela..? no esos eran las preposiciones ANte bajo.../#sísísí#/ los pronombres cuáles eran los pronombres? /
110. Yo tú él /
111. Ah! yo tú él Eso / TODos los pronombres? /

112. Claro pero no es yo tú él nosotros vosotros ellos / a ellos / les dije los los llamé él sa...to todos esos/
113. Ah! se lo expliCA:Ste?! /
114. Todos les dije un cuadrito / pero yo me imagino lo que debe ser cuando ella los tradujo en inglés y después se los dio TODos juntos /
115. NO:!!!
116. Me imagino fue un horror!! [risas]/
117. Pobre niña pobre niña! no: realmente! /
118. Che y no se van de viaje? /
119. Quién? /
120. Vos no te vas? /
121. No / este: tenía ganas de ir a averiguar pero para más adelante que tengo ganas de ir a Norteamérica /
122. Sí? /
123. Sí me encantaría pero una amiga mía (me dice) porque no vas y averiguás / pero viste voy a ir / y voy a averiguar a ver cuánto más o menos saldría / pero es solamente un proyectillo / no no ya ahora no puedo / en julio no / y MENos ahora porque yo sigo trabaja:ndo y aparte ahora estoy con esto del inglés que no lo voy a dejar justo ahora / así que ya más adelante o a fin de año /
124. Sí: pero: [ríe] (()) vamos a podernos ir /
125. Sí los otros días lo he escuchado que decía tengo unas ganas porque mi tía se va a Brasil / # mjm # / a Río de Janeiro una semana /
126. Qué diVI:no! /
127. Y no son caras las cabañas (()) como nosotros este: / # mjm # / él decía ay! tengo unas ganas de ir a Brasil / yo t.. /
128. Cuánto sale? /
129. Mirá a mi tía le sale setecientos dólares por Savasstano yo sé que a nosotros nos salió mil porque fuimos al Hotel Sheraton! / # mjm # / pero ella se va a un hotel de cua:tro estrellas y: creo que sale desde:e / Mendoza VAS a CÓRdoba BAJÁS / y subís en el mismo avión y de ahí vas a Río de Janeiro /
130. No es caro /

131. No // y aparte ahora está un poco más caro / pero cuando nosotros hemos ido por el cambio de moneda porque ahora está están los real(es) en: Brasil / pero cuando nosotros fuimos los comer:cios era REbarato / con la comida tenés el desayuno incluido / que no sabés lo que (e)s ese desayuno como los desayunos no como los desayunos de aquí una guaSA:da! / de comi:das viste y frutas en la mañana que comés como bru..como cerdo! / y: este: y después (()) comés al mediodí:a o guardás algo para la noche .../
132. Hola /
133. Buenas tardes/ cómo está? /
134. Hola pa cómo andás? /
135. Bien {chau}/ hasta luego /
136. {Bien?}/ {cha:u papá!} /
137. {Hasta luego}/
138. Pero realmente es muy bi:to ahí!/ te sentís ahí que sos la reina de la canció:n! / [risa] es tan divi:no:!/
139. Qué li:ndo! /
140. Divino divino aparte los brasileros el lugar el clima: tiene algo MÁgico Brasil! / yo no te podría.../ incluso yo he visto en Brasil más vegetación que en el Caribe mirá que el Caribe: pero NO: como la vegetaCIÓ:N que hay en el Brasil es una cosa más carGA:da má:s (()) /
141. Es diferente /
142. Es una cosa más carga:da / es más.../ ay! es es de locos es de locos Brasil / el mar ay! yo estaba enloquecida yo decía este lugar / me siento totalmente identifica:da y después yo quería Venezue:la también /
143. Ajá: /
144. Me encantaría ir a {Venezuela}
145. {La isla Margarita}
146. La isla Margarita [risas] // este: no sé cuánto cuesta? a ir a Venezuela / no creo que sea tan caro /
147. Ni idea ///